

# Unterrichtseinheit: Vergleich der Microsoft Guidelines in unterschiedlichen Sprachen

## Lernergebnisse

2.2

Diese Aufgabe lenkt die Aufmerksamkeit und Sensibilität der Studierenden auf die lexikalischen und syntaktischen Unterschiede zwischen verschiedenen Übersetzungsversionen desselben Textes und regt sie an, über die Ursachen dieser Unterschiede nachzudenken.

## Phase: I

### Vorbereitung

Computer mit Internet Zugang. Als Alternative Druckversionen der Microsoft Guidelines in verschiedenen Sprachen (nicht sehr empfehlenswert, weil die Dokumente sehr umfangreich sind). Die Guidelines findet man unter: <http://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx>

### Sozialform

Partnerarbeit in kleineren Klassen; 4-er Gruppen in größeren Klassen

### Zeitraumen (Gesamtzeit)

90 Minuten

### Hintergrundwissen für Lehrkräfte (Bibliographie, zu antizipierende Schwierigkeiten)

Z. B.: Reinhard Schäler 2010: Localization and translation. In Handbook of Translation Studies, Volume 1, eds. Gambier, Yves and van Doorslaer, Luc. Pages 209-214

### Ablauf

#### 1. Einführung: eine kurze Einführung in das Konzept der *Lokalisierung* (falls nötig), 5-10 Minuten

lehrgelenkt

#### Kontrastive Analyse von ‚Style Guides‘ in verschiedenen Sprachen, 45-60 Minuten

In Partnerarbeit oder in 4-er Gruppen sehen sich die Studierenden zwei Style Guides von <http://www.microsoft.com/Language/en-US/StyleGuides.aspx> an: einen in ihrer Muttersprache und einen anderen in ihrer Erstfremdsprache (oder einer Sprache/Sprachen, die sie gut beherrschen). Die Anleitungen für die Lokalisierung von Windows Phone könnten z.B. für die Analyse genommen werden. Die Studierenden sollen die Anleitungen vergleichen und Folgendes notieren:

- a) Unterschiede hinsichtlich des empfohlenen Gebrauchs von Lexis und syntaktischen Formulierungen
- b) Ähnlichkeiten in den Anleitungen.  
(vgl. Arbeitsblatt)

## **2. Diskussion in der Gesamtgruppe über die Ergebnisse, 20 Minuten**

In dieser Diskussion stellt jede Gruppe die interessantesten Ergebnisse der Gesamtgruppe vor. Die Lehrkraft leitet die Diskussion anhand der Fragen auf dem Arbeitsblatt. Hier sollte sich die Diskussion besonders auf die interkulturellen Aspekte der empfohlenen Anleitungen konzentrieren.

### **Integrierter Ansatz**

Dieses Material kann unverändert als Teil eines Übersetzungskurses verwendet werden.

## ARBEITSBLATT: MICROSOFT GUIDELINES

### Gruppenarbeit

1. Öffnen Sie innerhalb Ihrer Gruppe zwei (oder mehr) style guides auf <http://www.microsoft.com/Language/en-USStyleGuides.aspx> . Eines sollte in Ihrer Muttersprache sein, eines in Ihrer/Ihren Erstsprache/n. Vergleichen Sie die Anweisungen und machen Sie sich Notizen über folgende Aspekte

Die Unterschiede in Bezug auf Lexis, Syntax und Stil	Ähnlichkeiten zwischen den Anleitungen

- 
2. Sehen Sie sich die Unterschiede genauer an und versuchen Sie Erklärungen für diese zu finden. Werden diese von strukturellen Unterschieden zwischen den Sprachen, von kulturellen Unterschieden, die sich im Sprachgebrauch äußern, oder sogar von beidem hervorgerufen? Diskutieren Sie diese Frage in der Gruppe und machen Sie hierzu Notizen.

- 
- 
3. Schauen Sie sich nun die Ähnlichkeiten an. Scheinen Ihnen diese in beiden Sprachen sinnvoll und verständlich? Ist der Grad der Lokalisierung an diesen Stellen ausreichend? Würden Sie die Anweisungen in Ihrer Muttersprache ähnlich formulieren? Inwiefern spiegeln diese Ähnlichkeiten eine gemeinsame Microsoft-Kultur wieder? Machen Sie sich hierzu Notizen.